

独立行政法人国民生活センター法（平成十四年十二月四日  
法律第百二十三号）

Act on National Consumer Affairs Center of Japan (Act  
No. 123 of December 4, 2002)

(平成十四年法律第百二十三号)  
(Act No. 123 of 2002)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第五条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 through 5)

第二章 役員及び職員（第六条—第九条）

Chapter II Officers and Employees (Articles 6 through 9)

第三章 業務

Chapter III Operations

第一節 業務の範囲（第十条）

Section 1 Scope of Operations (Article 10)

第二節 重要消費者紛争解決手続

Section 2 Important Consumer Dispute Resolution Procedures

第一款 紛争解決委員会（第十一条—第十八条）

Subsection 1 Dispute Resolution Committee (Articles 11 through 18)

第二款 和解の仲介

Subsection 2 Intermediation of Settlement

第一目 手続（第十九条—第二十六条）

Division 1 Procedures (Articles 19 through 26)

第二目 和解仲介手続の利用に係る特例（第二十七条・第二十八条）

Division 2 Special Rules on the Use of the Procedures for Intermediating  
Settlement (Articles 27 and 28)

第三款 仲裁（第二十九条—第三十三条）

Subsection 3 Arbitration (Articles 29 through 33)

第四款 雑則（第三十四条—第三十九条）

Subsection 4 Miscellaneous Provisions (Articles 34 through 39)

第三節 消費者紛争に関するセンターのその他の業務（第四十条—第四十二条）

Section 3 Other Operations of the Center Regarding Consumer Disputes  
(Articles 40 through 42)

第四章 財務及び会計（第四十三条・第四十三条の二）

Chapter IV Finance and Accounting (Articles 43 and 43-2)

第五章 雑則（第四十四条—第四十六条）

## Chapter V Miscellaneous Provisions (Articles 44 through 46)

### 第六章 罰則（第四十七条—第四十九条）

## Chapter VI Penal Provisions (Articles 47 through 49)

### 附則

## Supplementary Provisions

### 第一章 総則

## Chapter I General Provisions

### （目的）

#### (Purpose)

第一条 この法律は、独立行政法人国民生活センターの名称、目的、業務の範囲等に関する事項を定めることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to provide for matters concerning the name, purpose, scope of business, etc. of the National Consumer Affairs Center of Japan.

### （定義）

#### (Definitions)

第一条の二 この法律において「消費者紛争」とは、消費生活に関して消費者（個人（事業として又は事業のためにした行為が紛争の原因になった場合におけるものを除く。）をいう。以下同じ。）又は消費者契約法（平成十二年法律第六十一号）第十二条の二第一項に規定する差止請求を行う適格消費者団体（同法第二条第四項に規定する適格消費者団体をいう。第十条第六号において同じ。）と事業者（法人その他の団体及び事業として又は事業のためにした行為が紛争の原因になった場合における個人をいう。）との間に生じた民事上の紛争をいう。

Article 1-2 (1) The term "consumer dispute" as used in this Act means a civil dispute concerning consumer affairs that occurs between a consumer (an individual (excluding an individual whose act done as business or for business caused the dispute); the same applies below) or a qualified consumer organization (meaning the qualified consumer organization prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Consumer Contract Act (Act No. 61 of 2000); the same applies in Article 10, item (vi)) which demands for an injunction as prescribed in Article 12-2, paragraph (1) of that Act, and a business operator (a corporation or any other type of organization, or an individual whose act done as business or for business caused the dispute).

2 この法律において「重要消費者紛争」とは、消費者紛争のうち、消費者に生じ、若しくは生ずるおそれのある被害の状況又は事案の性質に照らし、国民生活の安定及び向上を図る上でその解決が全国的に重要であるものとして内閣府令で定めるものをいう。

(2) The term "important consumer dispute" as used in this Act means a consumer dispute whose resolution is regarded important for the stabilization and improvement of the lives of the people nationwide. in light of the status of the damage that occurs or is likely to occur to consumers or the nature of the case as specified by Cabinet Office Order.

### （名称）

(Name)

第二条 この法律及び独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号。以下「通則法」という。）の定めるところにより設立される通則法第二条第一項に規定する独立行政法人の名称は、独立行政法人国民生活センターとする。

Article 2 The name of the incorporated administrative agency prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999; referred to below as the "Act on General Rules") that is to be established pursuant to the provisions of this Act and the Act on General Rules is the National Consumer Affairs Center of Japan.

(センターの目的)

(Purpose of the Center)

第三条 独立行政法人国民生活センター（以下「センター」という。）は、国民生活の安定及び向上に寄与するため、総合的見地から国民生活に関する情報の提供及び調査研究を行うこと、消費者紛争を予防するための活動を支援すること並びに重要消費者紛争について法による解決のための手続を適正かつ迅速に実施し、及びその利用を容易にすることを目的とする。

Article 3 In order to contribute to the stabilization and improvement of the lives of the people, the National Consumer Affairs Center of Japan (referred to below as the "Center") provides information and conducts study and research on the lives of the people from a comprehensive point of view, supports activities for preventing consumer disputes, and properly yet promptly implements procedures to legally resolve important consumer disputes, and facilitates the use of those procedures.

(中期目標管理法人)

(Agency Managed under the Medium-Term Objectives)

第三条の二 センターは、通則法第二条第二項に規定する中期目標管理法人とする。

Article 3-2 The Center is the agency managed under the medium-term objectives prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Act on General Rules.

(事務所)

(Office)

第四条 センターは、主たる事務所を神奈川県に置く。

Article 4 The Center is to have its principal office located in Kanagawa Prefecture.

(資本金)

(Stated Capital)

第五条 センターの資本金は、附則第二条第六項の規定により政府から出資があったものとされた金額とする。

Article 5 (1) The stated capital of the Center is the amount contributed by the government pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (6) of the Supplementary Provisions.

2 政府は、必要があると認めるときは、予算で定める金額の範囲内において、センターに追加して出資することができる。

(2) If the government finds it necessary, the government may make additional capital contributions to the Center, within the scope of the amount specified in the budget.

3 センターは、前項の規定による政府の出資があったときは、その出資額により資本金を増加するものとする。

(3) If a capital contribution by the government under the preceding paragraph is made, the Center increases the stated capital by the amount of that contribution.

## 第二章 役員及び職員

### Chapter II Officers and Employees

(役員)

(Officers)

第六条 センターに、役員として、その長である理事長及び監事二人を置く。

Article 6 (1) The Center is to have one president as its head and two auditors as its officers.

2 センターに、役員として、理事三人以内を置くことができる。

(2) The Center may have up to three directors as its officers.

(理事の職務及び権限等)

(Duties and Authority of Directors)

第七条 理事は、理事長の定めるところにより、理事長を補佐してセンターの業務を掌理する。

Article 7 (1) The directors may assist the president and be in charge of operations of the Center as determined by the president.

2 通則法第十九条第二項の個別法で定める役員は、理事とする。ただし、理事が置かれていないときは、監事とする。

(2) The officer provided for by the relevant individual Act referred to in Article 19, paragraph (2) of the Act on General Rules is to be the director; provided, however, that when there is no director, the officer is to be the auditor.

3 前項ただし書の場合において、通則法第十九条第二項の規定により理事長の職務を代理し又はその職務を行う監事は、その間、監事の職務を行ってはならない。

(3) In the case referred to in the proviso to the preceding paragraph, an auditor who represents or performs the duties of the president pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (2) of the Act on General Rules must not fulfill the duties as an auditor at the same time.

(理事の任期)

(Term of Office of Directors)

第八条 理事の任期は、二年とする。

Article 8 The term of office of a director is two years.

(役員及び職員の服務等)

(Service of the Officers and Employees)

第九条 センターの役員及び職員は、その職務上知ることができた秘密を漏らし、又は盗用してはならない。これらの者がその職を退いた後も、同様とする。

Article 9 (1) Officers and employees of the Center must not divulge or misappropriate any secrets which they have come to know in the course of their duties. The same applies even after they have retired.

２ センターの役員及び職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) In applying the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions, officers and employees of the Center are deemed to be employees who are engaged in public services pursuant to laws and regulations.

### 第三章 業務

#### Chapter III Operations

##### 第一節 業務の範囲

##### Section 1 Scope of Operations

第十条 センターは、第三条の目的を達成するため、次に掲げる業務を行う。

Article 10 In order to achieve the purpose stated in Article 3, the Center conducts the following operations:

一 国民に対して国民生活の改善に関する情報を提供すること。

(i) providing the people with information regarding the improvement of their lives;

二 国民生活に関する国民からの苦情、問合せ等に対して必要な情報を提供すること。

(ii) providing necessary information in response to complaints, inquiries, etc. from the people regarding their lives;

三 前二号に掲げる業務に類する業務を行う行政庁、団体等の依頼に応じて国民生活に関する情報を提供すること。

(iii) providing information regarding the lives of the people in response to requests from administrative authorities, groups, etc. that conduct operations similar to those stated in the preceding two items;

四 国民生活の実情及び動向に関する総合的な調査研究を行うこと。

(iv) conducting comprehensive research and study on actual circumstances and trends of the lives of the people;

五 国民生活に関する情報を収集すること。

(v) gathering information on the lives of the people;

六 適格消費者団体が行う差止請求関係業務（消費者契約法第十三条第一項に規定する差止請求関係業務をいう。）の円滑な実施のために必要な援助を行うこと。

(vi) providing necessary assistance for the smooth implementation of services related to demand for an injunction (meaning the services related to demand for an injunction prescribed in Article 13, paragraph (1) of the Consumer Contract Act) conducted by qualified consumer organizations;

七 重要消費者紛争の解決を図ること。

(vii) working to resolve important consumer disputes;

八 特定適格消費者団体（消費者の財産的被害等の集団的な回復のための民事の裁判手続の特例に関する法律（平成二十五年法律第九十六号）第二条第十号に規定する特定

適格消費者団体をいう。)が行う同法第六十一条第一項の申立てに係る仮差押命令の担保を立てること。

(viii) providing security for an order for provisional seizure relating to the petition referred to in Article 61, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning Civil Court Proceedings for the Collective Redress for Damage Incurred by Consumers (Act No. 96 of 2013) filed by a specified qualified consumer organization (meaning the specified qualified consumer organization prescribed in Article 2, item (x) of that Act); and

九 前各号の業務に附帯する業務を行うこと。

(ix) performing the operations incidental to the operations referred to in the preceding items.

## **第二節 重要消費者紛争解決手続**

### **Section 2 Important Consumer Dispute Resolution Procedures**

#### **第一款 紛争解決委員会**

##### **Subsection 1 Dispute Resolution Committee**

(設置、権限等)

(Establishment and Authority)

第十一条 センターに紛争解決委員会（以下「委員会」という。）を置く。

Article 11 (1) A dispute resolution committee (referred to below as the "committee") is to be established at the Center.

2 委員会は、重要消費者紛争の解決のための和解の仲介及び仲裁の手続（以下「重要消費者紛争解決手続」と総称する。）の実施その他この法律の規定によりその権限に属させられた事項を処理する。

(2) The committee is to carry out procedures for intermediation of settlement and arbitration procedures for the resolution of important consumer disputes (collectively referred to below as "important consumer dispute resolution procedures") and deals with the matters within its authority pursuant to the provisions of this Act.

3 委員会は、独立してその職権を行う。

(3) The committee is to independently exercise its authority.

(組織)

(Organization)

第十二条 委員会は、委員十五人以内をもって組織する。

Article 12 (1) The committee is to consist of no more than 15 members.

2 委員は、非常勤とする。

(2) The members are to serve on a part-time basis.

(委員の任命等)

(Appointment of the Committee Members)

第十三条 委員は、法律又は商品若しくは役務の取引に関する専門的な知識経験を有する者のうちから、内閣総理大臣の認可を受けて、理事長が任命する。

Article 13 (1) Committee members are appointed by the president from among persons with expert knowledge and experience in the law or transactions of products or services, with the authorization of the Prime Minister.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、委員となることができない。

(2) No person who falls under any of the following items is eligible to become a member of the committee:

一 破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者

(i) a person who has received an order commencing bankruptcy proceedings and has not obtained restoration of rights; or

二 拘禁刑以上の刑に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

(ii) a person who has been sentenced to imprisonment or heavier punishment, and for whom five years have not elapsed since the day on which that person finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement.

3 委員が前項各号のいずれかに該当するに至ったときは、当然失職する。

(3) If a committee member falls under any of the items of the preceding paragraph, the member will automatically forfeit their position as committee member.

4 通則法第二十三条第二項の規定は、委員について準用する。

(4) The provisions of Article 23, paragraph (2) of the Act on General Rules apply *mutatis mutandis* to committee members.

(委員の任期)

(Term of Office of Committee Members)

第十四条 委員の任期は、二年とする。ただし、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。

Article 14 (1) The term of office of each committee member is two years; provided, however, that the term of office of a substitute member is to be the remaining term of their predecessor.

2 委員は、再任されることができる。

(2) Committee members may be reappointed.

3 委員の任期が満了したときは、当該委員は、後任者が任命されるまで引き続きその職務を行うものとする。

(3) A committee member whose term of office expires is to continue to perform duties until the relevant committee member's successor is appointed.

(委員の服務等)

(Public Service by Committee Members)

第十五条 委員は、職務上知ることのできた秘密を漏らし、又は盗用してはならない。その職を退いた後も、同様とする。

Article 15 (1) Committee members must not divulge or misappropriate any secrets which they have come to know in the course of their duties. The same applies after they have left their position.

2 委員は、刑法その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) In applying the Penal Code and other penal provisions, the committee members are deemed to be employees who are engaged in public services pursuant to laws and regulations.

(特別委員)

(Special Committee Members)

第十六条 重要消費者紛争解決手続に参加させるため、委員会に、特別委員を置くことができる。

Article 16 (1) A committee may have special committee members who participate in the important consumer dispute resolution procedures.

2 特別委員の任期は、二年とする。

(2) The term of office of each special committee member is two years.

3 第十二条第二項、第十三条第一項から第三項まで、第十四条第二項及び前条並びに通則法第二十三条第二項の規定は、特別委員について準用する。

(3) The provisions of Article 12, paragraph (2), Article 13, paragraphs (1) through (3), Article 14, paragraph (2), and the preceding Article of this Act, and Article 23, paragraph (2) of the Act on General Rules apply mutatis mutandis to special committee members.

(委員長)

(Chairperson of the Committee)

第十七条 委員会に、委員長を置き、委員の互選によりこれを定める。

Article 17 (1) The committee is to have a chairperson, who is elected from among the committee members.

2 委員長は、会務を総理し、委員会を代表する。

(2) The chairperson is to preside over the operations of the committee and represent the committee.

3 委員長に事故があるときは、あらかじめその指名する委員が、その職務を代理する。

(3) In the event that the chairperson is unable to attend to their duties, a committee member who has been nominated by the chairperson in advance is to perform the duties on behalf of the chairperson.

(会議及び議決)

(Meetings and Resolutions)

第十八条 委員会は、委員長が招集する。

Article 18 (1) Each committee meeting is to be convened by the chairperson of the committee.

2 委員会は、委員長又は前条第三項の規定により委員長の職務を代理する委員（第二十一条第二項において「委員長代理者」という。）が出席し、かつ、現に在任する委員の過半数の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

(2) The committee may not convene a meeting or make any resolution without the presence of the chairperson or a committee member who engages in the duties of the chairperson pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article (referred to as the "acting chairperson" in Article 21, paragraph (2)) and more than half of all incumbent committee members.

3 委員会の議事は、出席者の過半数で決し、可否同数のときは、委員長が決するところによる。

(3) Any agenda brought before the committee is decided by a majority vote of members present, and in case of a tie, by the chairperson.

## 第二款 和解の仲介

### Subsection 2 Intermediation of Settlement

#### 第一目 手続

##### Division 1 Procedures

(手続の開始)

(Commencement of Procedures)

第十九条 重要消費者紛争の当事者の双方又は一方は、委員会に対し、和解の仲介の申請をすることができる。

Article 19 (1) Either or both of the parties to an important consumer dispute may file an application for the intermediation of settlement with the committee.

2 前項の申請は、書面で行わなければならない。

(2) The application referred to in the preceding paragraph must be filed in writing.

3 次条第一項に規定する仲介委員は、第一項の申請に係る紛争が重要消費者紛争に該当しないと認めるときは、当該申請を却下しなければならない。

(3) If the intermediation commissioners prescribed in paragraph (1) of the following Article find that the dispute relating to the application referred to in paragraph (1) does not constitute an important consumer dispute, the mediation commissioners must dismiss the application.

4 前項の規定により第一項の申請を却下する決定に不服がある者は、委員会に対し、異議を申し出ることができる。

(4) A person that is dissatisfied with the decision to dismiss the application referred to in paragraph (1) pursuant to the provisions of the preceding paragraph may file an objection with the committee.

5 和解の仲介の申請が重要消費者紛争の当事者の一方からされたものであるときは、委員会は、他方の当事者に対し、速やかに、第二項の書面の写しを添えてその旨を通知するとともに、委員会が行う仲介により当該重要消費者紛争の和解による解決を図る意思があるかどうかを確認しなければならない。

(5) If an application for the intermediation of settlement is made by either one of the parties to an important consumer dispute, the committee must promptly notify the other party to that effect, attaching a copy of the document referred to in paragraph (2), and must confirm whether the party has the intention to resolve

the important consumer dispute by settlement through intermediation conducted by the committee.

(仲介委員)

(Intermediation Commissioners)

第二十条 委員会が行う和解の仲介の手續（前条第三項の規定による手續を含む。以下「和解仲介手續」という。）は、一人又は二人以上の仲介委員（和解仲介手續を実施する者をいう。以下同じ。）によって実施する。

Article 20 (1) The procedures for the intermediation of settlement conducted by the committee (including the procedure prescribed in paragraph (3) of the preceding Article; referred to below as the "procedures for intermediating settlement") are carried out by one or more intermediation commissioners (meaning persons who carry out the procedures for intermediating settlement; the same applies below).

2 仲介委員は、事件ごとに、委員又は特別委員のうちから、委員長が指名する。

(2) Intermediation commissioners are nominated by the chairperson of the committee from among committee members or special committee members for each case.

3 委員長は、前項の規定により仲介委員を指名するに当たっては、委員又は特別委員の有する知識経験その他の事情を総合的に勘案し、仲介委員の構成について適正を確保するように配慮しなければならない。

(3) When nominating intermediation commissioners pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the chairperson of the committee must make efforts to ensure the appropriate staffing while comprehensively considering the knowledge and experience of committee members or special committee members and other circumstances.

4 仲介委員は、中立かつ公正な立場において、和解仲介手續を実施しなければならない。

(4) Intermediation commissioners must carry out procedures for intermediating settlement from a neutral and fair standpoint.

5 二人以上の仲介委員が指名されている場合には、和解仲介手續上の事項は、仲介委員の過半数で決する。

(5) If two or more intermediation commissioners are nominated, matters of the procedures for intermediating settlement are determined by a majority vote of intermediation commissioners.

(仲介委員の忌避)

(Challenging Intermediation Commissioners)

第二十一条 仲介委員について和解仲介手續の公正を妨げるべき事情があるときは、当事者は、その仲介委員を忌避することができる。

Article 21 (1) Where there exist any circumstances concerning an intermediation commissioner that could prejudice the impartiality of the procedures for

intermediating settlement, a related party may challenge that intermediation commissioner.

2 仲介委員の忌避についての決定は、当事者の申立てにより、委員長（申立てに係る仲介委員が委員長である場合にあっては委員長代理者、委員長及び委員長代理者である場合にあってはあらかじめ委員長の指名する委員）が行う。

(2) A decision on the challenge against an intermediation commissioner is made by the chairperson of the committee, upon petition made by a related party (if the intermediation commissioner related to the petition is the chairperson, the acting chairperson makes the decision; and if the intermediation commissioners related to the petition are the chairperson and the acting chairperson of the committee, then a committee member who has been nominated by the chairperson in advance makes the decision).

3 前項の申立てをしようとする当事者は、仲介委員が指名されたことを知った日又は忌避の原因があることを知った日のいずれか遅い日から十五日以内に、忌避の原因を記載した申立書を委員長に提出しなければならない。

(3) A related party that intends to file the petition referred to in the preceding paragraph must submit to the chairperson of the committee a written petition stating the grounds for the challenge, within 15 days from the later of the day on which the related party became aware the intermediation commissioner had been nominated, or the date on which the related party became aware that there is a ground for the challenge.

4 仲介委員は、第二項の申立てがあったときは、同項の決定があるまで和解仲介手続を中止しなければならない。ただし、急速を要する行為については、この限りでない。

(4) If the petition referred to in paragraph (2) is filed, the intermediation commissioner must suspend the procedures for intermediating settlement until the decision referred to in that paragraph is rendered; provided, however, that this does not apply to a case requiring urgent action.

(出席及び文書等の提出の要求)

#### (Request for Participation and Submission of Documents)

第二十二條 仲介委員は、和解の仲介を行うために必要があると認めるときは、当事者に対し、和解仲介手続への出席又は事件に関係のある文書若しくは物件の提出を求めることができる。

Article 22 If intermediation commissioners find it necessary for conducting intermediation of settlement, they may request the related parties to participate in the procedures for intermediating settlement or submit documents or items related to the case.

(手続の非公開)

#### (Non-Disclosure of Procedures)

第二十三條 和解仲介手続は、公開しない。

Article 23 Procedures for intermediating settlement are not open to the public.

(和解仲介手続の計画的実施)

(Systematic Implementation of Procedures for Intermediating Settlement)

第二十三条の二 委員会は、適正かつ迅速な審理を実現するため、和解仲介手続を計画的に実施しなければならない。

Article 23-2 (1) In order to ensure proper and prompt proceedings, the committee must systematically implement procedures for intermediating settlement.

2 当事者は、適正かつ迅速な審理を実現するため、委員会による和解仲介手続の計画的な実施に協力するものとする。

(2) In order to ensure proper and prompt proceedings, the related parties are to cooperate in the systematic implementation of procedures for intermediating settlement by the committee.

(弁護士の助言)

(Advice from Attorneys at Law)

第二十四条 仲介委員のうち弁護士がない場合（司法書士法（昭和二十五年法律第九十七号）第三条第一項第七号に規定する紛争について行う和解仲介手続において、仲介委員のうち少なくとも一人が同条第二項に規定する司法書士である場合を除く。）において、和解仲介手続の実施に当たり法令の解釈適用に関し専門的知識を必要とするときは、仲介委員は、弁護士である委員又は特別委員の助言を受けるものとする。

Article 24 If no attorney at law is a member of the intermediation commissioners (excluding the case in which at least one of the intermediation commissioners is the judicial scrivener prescribed in Article 3, paragraph (2) of the Judicial Scriveners Act (Act No. 197 of 1950), when the intermediation commissioners conduct the procedures for intermediating settlement of the dispute prescribed in Article 3, paragraph (1), item (vii) of that Act), and if expert knowledge is required for interpretation and application of laws and regulations when the procedures for intermediating settlement are carried out, intermediation commissioners are to receive advice from committee members or special committee members who are attorneys at law.

(和解案の受諾勧告)

(Recommendation to Accept a Settlement Proposal)

第二十五条 仲介委員は、和解案を作成し、当事者に対し、その受諾を勧告することができる。

Article 25 Intermediation commissioners may prepare a settlement proposal, and recommend the related parties to accept the settlement.

(手続の終了)

(Termination of Procedures)

第二十六条 仲介委員は、申請に係る重要消費者紛争がその性質上和解の仲介をするのに適当でないと認めるとき、又は当事者が不当な目的でみだりに和解の仲介の申請をしたと認めるときは、和解仲介手続を終了させなければならない。

Article 26 (1) If intermediation commissioners find that it is not appropriate for the important consumer dispute relating to an application to be subject to intermediation of settlement by nature, or if they find that a related party has

filed an application for intermediation of settlement without due cause for an unjust purpose, the intermediation commissioners must terminate the procedures for mediating settlement.

2 仲介委員は、和解仲介手続によっては当事者間に和解が成立する見込みがないと認めるときは、和解仲介手続を終了させることができる。

(2) If intermediation commissioners find that there is no prospect of reaching a settlement between the related parties through procedures for intermediating settlement, the intermediation commissioners may terminate the procedures for intermediating settlement.

3 仲介委員は、前二項の規定により和解仲介手続を終了させたときは、その旨を当事者に通知しなければならない。

(3) If intermediation commissioners terminate procedures for intermediating settlement pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the intermediation commissioners must notify the related parties of the termination.

## 第二目 和解仲介手続の利用に係る特例

### Division 2 Special Rules on the Use of the Procedures for Intermediating Settlement

(時効の完成猶予)

(Postponement of Expiration of the Prescription Period)

第二十七条 前条第二項の規定により仲介委員が和解仲介手続を終了させた場合において、和解の仲介の申請をした者が同条第三項の規定による通知を受けた日から一月以内に当該和解仲介手続の目的となった請求について訴えを提起したときは、時効の完成猶予に関しては、当該和解の仲介の申請の時に、訴えの提起があったものとみなす。

Article 27 If intermediation commissioners terminate procedures for intermediating settlement pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, and if the person that filed the application for the intermediation of settlement files an action regarding the claim that was the subject of the procedures for intermediating settlement within one month from the day of receiving notice under paragraph (3) of the preceding Article, for the purpose of postponement of expiration of the prescription period, the action is deemed to be filed at the time of the application for the intermediation of settlement.

(訴訟手続の中止)

(Suspension of Court Proceedings)

第二十八条 重要消費者紛争について当該重要消費者紛争の当事者間に訴訟が係属する場合において、次の各号のいずれかに掲げる事由があり、かつ、当該当事者の共同の申立てがあるときは、受訴裁判所は、四月以内の期間を定めて訴訟手続を中止する旨の決定をすることができる。

Article 28 (1) If a lawsuit regarding an important consumer dispute is pending between the parties to the dispute, and if there is an event stated in any of the following items and the parties file a joint petition, the court in charge of the case

may decide to suspend the court proceedings for a fixed period of no longer than four months:

一 当該重要消費者紛争について、当該重要消費者紛争の当事者間において和解仲介手続が実施されていること。

(i) procedures for intermediating settlement are being implemented for the important consumer dispute between the parties to the dispute; or

二 前号のほか、当該重要消費者紛争の当事者間に和解仲介手続によって当該重要消費者紛争の解決を図る旨の合意があること。

(ii) in addition to the case referred to in the preceding item, the parties to the important consumer dispute have reached an agreement to resolve the important consumer dispute through procedures for intermediating settlement.

2 受訴裁判所は、いつでも前項の決定を取り消すことができる。

(2) The court in charge of the case may revoke the decision referred to in the preceding paragraph at any time.

3 第一項の申立てを却下する決定及び前項の規定により第一項の決定を取り消す決定に対しては、不服を申し立てることができない。

(3) No appeal may be entered against a decision dismissing the petition referred to in paragraph (1) or a decision revoking the decision referred to in paragraph (1) pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

### 第三款 仲裁

#### Subsection 3 Arbitration

(手続の開始)

(Commencement of Procedures)

第二十九条 重要消費者紛争の当事者の双方又は一方は、委員会に対し、仲裁の申請をすることができる。

Article 29 (1) Either or both of the parties to an important consumer dispute may file an application for arbitration with the committee.

2 当事者の一方がする仲裁の申請は、この法律の規定による仲裁に付する旨の合意に基づくものでなければならない。

(2) An application for arbitration filed by either one of the related parties must be based on a mutual agreement that arbitration under this Act will be conducted.

3 第十九条第二項から第四項までの規定は、委員会が行う仲裁の手続について準用する。この場合において、同条第二項中「前項の」とあり、並びに同条第三項及び第四項中「第一項の」とあるのは「第二十九条第一項の」と、同条第三項中「次条第一項に規定する仲介委員」とあるのは「第三十条第一項に規定する仲裁委員」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 19, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the arbitration procedures conducted by the committee. In this case, the term "referred to in the preceding paragraph" in Article 19, paragraph (2) and the term "referred to in paragraph (1)" in paragraphs (3) and (4) of that Article are replaced with the term "referred to in Article 29, paragraph (1)"; and the term "the

intermediation commissioners prescribed in paragraph (1) of the following Article" in paragraph (3) of that Article is replaced with the term "the arbitration committee members prescribed in Article 30, paragraph (1)".

(仲裁委員)

(Arbitration Committee Members)

第三十条 委員会が行う仲裁の手續（前条第三項において読み替えて準用する第十九条第三項の規定による手續を含む。以下同じ。）は、一人又は二人以上の仲裁委員（当該仲裁の手續を実施する者をいう。以下同じ。）によって実施する。

Article 30 (1) The arbitration procedures conducted by the committee (including the procedures prescribed in Article 19, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the preceding Article following the deemed replacement of terms) are carried out by one or more arbitration committee members (meaning persons who carry out the arbitration procedures; the same applies below).

2 仲裁委員は、委員又は特別委員のうちから当事者が合意によって選定した者につき、委員長が指名する。ただし、当事者の合意による選定がされなかったときは、委員又は特別委員のうちから委員長が指名する。

(2) Arbitration committee members are selected from among committee members or special committee members based on the agreement of the related parties, and are nominated by the chairperson; provided, however, that if no members are selected based on the agreement of the related parties, the chairperson is to nominate arbitration committee members from committee members or special committee members.

3 仲裁委員のうち少なくとも一人は、弁護士（司法書士法第三条第一項第七号に規定する紛争について行う仲裁の手續の場合にあつては、弁護士又は同条第二項に規定する司法書士）でなければならない。

(3) At least one arbitration committee member must be an attorney at law (in the case of arbitration procedures conducted regarding the dispute prescribed in Article 3, paragraph (1), item (vii) of the Judicial Scriveners Act, an attorney at law or the judicial scrivener prescribed in paragraph (2) of that Article).

4 委員長は、第二項ただし書の規定により仲裁委員を指名するに当たっては、委員又は特別委員の有する知識経験その他の事情を総合的に勘案し、仲裁委員の構成について適正を確保するように配慮しなければならない。

(4) When nominating arbitration committee members pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (2), the chairperson of the committee must make considerations to ensure appropriate staffing while comprehensively considering the knowledge and experience of committee members or special committee members and other circumstances.

5 仲裁委員は、中立かつ公正な立場において、仲裁の手續を実施しなければならない。

(5) Arbitration committee members must carry out arbitration procedures from a neutral and fair standpoint.

(文書等の提出の要求)

(Request for Submission of Documents)

第三十一条 仲裁委員は、仲裁を行うために必要があると認めるときは、当事者に対し、事件に関係のある文書又は物件の提出を求めることができる。

Article 31 If arbitration committee members find it necessary for conducting arbitration, they may request the related parties to submit documents or items related to the case.

(手続の非公開)

(Non-Disclosure of Procedures)

第三十二条 仲裁の手続は、公開しない。

Article 32 Arbitration procedures are not open to the public.

(仲裁の手続の計画的実施)

(Systematic Implementation of Arbitration Procedures)

第三十二条の二 委員会は、適正かつ迅速な審理を実現するため、仲裁の手続を計画的に実施しなければならない。

Article 32-2 (1) In order to ensure proper and prompt proceedings, the committee must systematically implement arbitration procedures.

2 当事者は、適正かつ迅速な審理を実現するため、委員会による仲裁の手続の計画的な実施に協力するものとする。

(2) In order to ensure proper and prompt proceedings, the related parties are to cooperate in the systematic implementation of arbitration procedures by the committee.

(仲裁法の規定の適用)

(Application of the Provisions of the Arbitration Act)

第三十三条 仲裁委員は、委員会が仲裁を行う場合における仲裁法（平成十五年法律第百三十八号）の適用については、仲裁人とみなす。

Article 33 In applying the Arbitration Act (Act No. 138 of 2003) to the arbitration done by the committee, the arbitration committee members are deemed to be arbitrators.

#### 第四款 雑則

##### Subsection 4 Miscellaneous Provisions

(裁判外紛争解決手続を実施する他の者との連携)

(Coordination with Other Persons That Carry Out Alternative Dispute Resolution)

第三十四条 委員会は、重要消費者紛争解決手続の実施に当たっては、消費者紛争について裁判外紛争解決手続（裁判外紛争解決手続の利用の促進に関する法律（平成十六年法律第百五十一号）第一条に規定する裁判外紛争解決手続をいう。）を実施する国の機関、地方公共団体及び民間事業者との適切な役割分担に配慮しつつ、これらの者と相

互に連携を図り、紛争の実情に即した適正かつ迅速な解決が行われるように努めなければならない。

Article 34 When carrying out important consumer dispute resolution procedures, the committee must coordinate with national institutions, local governments, and private enterprises carrying out alternative dispute resolution (meaning the alternative dispute resolution prescribed in Article 1 of the Act on Promotion of Use of Alternative Dispute Resolution (Act No. 151 of 2004)) regarding consumer disputes, while considering appropriate division of roles with these persons, and endeavor to reach proper and prompt settlement in line with the actual circumstance of the dispute.

(業務規程)

(Operational Rules)

第三十五条 委員会は、重要消費者紛争解決手続並びに次条の規定による公表及び第三十七条の規定による勧告の実施に必要な細則について、業務規程を定め、これを公表するものとする。

Article 35 The committee is to provide and publish operational rules regarding detailed regulations required for implementation of important consumer dispute resolution procedures, the announcement under the following Article, and the recommendation under the provisions of Article 37.

(結果の概要の公表)

(Announcement of the Outline of Results)

第三十六条 委員会は、和解仲介手続又は仲裁の手続が終了した場合において、国民生活の安定及び向上を図るために必要と認めるときは、それらの結果の概要を公表することができる。

Article 36 If the committee finds it necessary for the stabilization and improvement of the lives of the people after the procedures for intermediating settlement or arbitration procedures are completed, the committee may publish the outline of the results.

(義務履行の勧告)

(Recommendation to Fulfill Obligations)

第三十七条 委員会は、和解又は仲裁判断で定められた義務について、権利者の申出がある場合において、相当と認めるときは、義務者に対し、当該義務の履行に関する勧告をすることができる。

Article 37 (1) The committee may recommend those who have obligations specified in settlement or arbitration to fulfill the obligations if this is requested by right holders and is found to be appropriate.

2 前項の場合において、委員会は、当該義務の履行状況について、当事者に報告を求め、又は調査をすることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the committee may request the related parties to report on the progress of fulfillment of the obligations or conduct an investigation on the progress.

(審査請求及び行政事件訴訟の制限)

(Restrictions on Requests for Administrative Review and Administrative Case Litigation)

第三十八条 この節（第一款を除く。）の規定による処分又はその不作為については、審査請求及び行政事件訴訟法（昭和三十七年法律第百三十九号）による訴えの提起をすることができない。

Article 38 It is not possible to file a request for administrative review or file an action under the Administrative Case Litigation Act (Act No. 139 of 1962) regarding a disposition or its omission under this Section (excluding Subsection 1).

(内閣府令への委任)

(Delegation to Cabinet Office Order)

第三十九条 この法律に規定するもののほか、委員会、重要消費者紛争解決手続並びに第三十六条の規定による公表及び第三十七条の規定による勧告に関し必要な事項は、内閣府令で定める。

Article 39 In addition to what is provided for in this Act, Cabinet Office Order prescribes necessary matters relating to the committee, the important consumer dispute resolution procedures, and the announcement under Article 36 and the recommendation under Article 37.

### 第三節 消費者紛争に関するセンターのその他の業務

#### Section 3 Other Operations of the Center Regarding Consumer Disputes

(訴訟の準備又は追行の援助)

(Assistance for Preparation or Conduct of Lawsuits)

第四十条 センターは、和解仲介手続によって重要消費者紛争が解決されなかった場合において、和解の仲介の申請をした消費者が当該和解仲介手続の目的となった請求について訴えを提起するときは、訴訟の準備又は追行の用に供するための資料（重要消費者紛争解決手続において当事者が提出したものを除く。）で内閣府令で定めるものを提供することができる。

Article 40 (1) If an important consumer dispute is not solved through procedures for intermediating settlement, and when the consumer who filed an application for the intermediation of settlement files an action regarding the claim that was subject of the procedures for mediating settlement, the Center may provide reference materials for use in preparation or conduct of a lawsuit (excluding documents submitted by the related parties in the important consumer dispute resolution procedures) that are specified by Cabinet Office Order.

2 前項の規定により資料の提供を受けた消費者は、当該資料を同項の訴訟の準備又は追行の用に供する目的以外の目的に利用してはならない。

(2) Consumers who have received reference materials pursuant to the provisions of the preceding paragraph must not use the materials for any purpose other than for the use in preparation or conduct of a lawsuit referred to in that paragraph.

(消費者紛争に関する苦情の申出に係る業務)

(Operations Relating to Complaints Concerning Consumer Disputes)

第四十一条 センターは、委員会が行う重要消費者紛争解決手続のほか、消費者から消費者紛争に関する苦情の申出があった場合には、次に掲げる業務を行う。

Article 41 Beyond the important consumer dispute resolution procedures conducted by the committee, the Center carries out the following operations if a consumer files a complaint concerning a consumer dispute:

一 当該消費者紛争の実情に即した解決を図るのにふさわしい手続の選択に資する情報を当該消費者に提供すること。

(i) providing the consumer with information that would help in their selection of the appropriate procedures for resolving the consumer dispute in line with the actual circumstances of the dispute; and

二 当該苦情の処理のためのあつせんを行うこと。

(ii) carrying out mediation for the processing of the complaint.

(情報の収集、公表等)

(Collection and Announcement of Information)

第四十二条 センターは、消費者紛争の発生を防止するため、消費生活に関する情報を有する地方公共団体その他の者に対し、当該情報の提供を依頼することができる。

Article 42 (1) In order to prevent the occurrence of consumer disputes, the Center may request local governments or any other persons that hold the information regarding consumer affairs, to provide that information.

2 センターは、前項の規定により提供を受けた情報その他収集した消費生活に関する情報を整理し、及び分析し、国民生活の安定及び向上を図るために必要と認める場合には、その結果を公表し、又は関係行政機関に対し、意見を付して当該結果を通知するものとする。この場合において、センターは、消費者の生命、身体、財産その他の重要な利益を保護するため特に必要があると認めるときは、消費者紛争の当事者である事業者の名称その他の内閣府令で定める事項を公表することができる。

(2) The Center is to organize and analyze information received pursuant to the provisions of the preceding paragraph and other information on consumer affairs collected, and if it finds it necessary for the stabilization and improvement of the lives of the people, the Center is to announce the results of the analysis and notify the relevant administrative bodies of the results of the analysis as well as the Center's opinions. In this case, if the Center finds it particularly necessary for protecting the life, body, property, or other important interests of consumers, the Center may announce the name of business operator which is a party to a consumer dispute or other matters specified by Cabinet Office Order.

#### 第四章 財務及び会計

#### Chapter IV Finance and Accounting

(利益及び損失の処理の特例等)

(Special Provisions for Management of Profits and Losses)

第四十三条 センターは、通則法第二十九条第二項第一号に規定する中期目標の期間（以下この項において「中期目標の期間」という。）の最後の事業年度に係る通則法第四十四条第一項又は第二項の規定による整理を行った後、同条第一項の規定による積立

金があるときは、その額に相当する金額のうち内閣総理大臣の承認を受けた金額を、当該中期目標の期間の次の中期目標の期間に係る通則法第三十条第一項の認可を受けた中期計画（同項後段の規定による変更の認可を受けたときは、その変更後のもの）の定めるところにより、当該次の中期目標の期間における第十条に規定する業務の財源に充てることができる。

Article 43 (1) If there are reserve funds under Article 44, paragraph (1) of the Act on General Rules after the recording under paragraph (1) or (2) of that Article for the last business year within the period for the medium-term objectives prescribed in Article 29, paragraph (2), item (i) of that Act (referred to below as the "medium-term objectives period" in this paragraph), the Center may allocate the portion of the amount equivalent to the amount of the reserve funds that has been approved by the Prime Minister to the financial resources for the operations prescribed in Article 10 for the following medium-term objectives period in accordance with the medium-term plan for the medium-term objectives period following the relevant medium-term objectives period for which the authorization referred to in Article 30, paragraph (1) of the Act on General Rules has been obtained (or the revised medium-term plan, if the authorization for the revision under the second sentence of that paragraph has been obtained).

2 内閣総理大臣は、前項の規定による承認をしようとするときは、財務大臣に協議しなければならない。

(2) When the Prime Minister intends to give approval under the preceding paragraph, the Prime Minister must consult with the Minister of Finance.

3 センターは、第一項に規定する積立金の額に相当する金額から同項の規定による承認を受けた金額を控除してなお残余があるときは、その残余の額を国庫に納付しなければならない。

(3) If there remains any surplus after deducting the amount approved under paragraph (1) from the amount equivalent to the amount of the reserve funds prescribed in that paragraph, the Center must turn over the remaining surplus to the Treasury.

4 前三項に定めるもののほか、納付金の納付の手續その他積立金の処分に関し必要な事項は、政令で定める。

(4) Beyond what is specified in the preceding three paragraphs, Cabinet Order prescribes necessary matters regarding procedures for payment to the government and disposition of reserve funds.

(長期借入金)

(Long-Term Borrowings)

第四十三条の二 センターは、第十条第八号に掲げる業務又はこれに附帯する業務に必要な費用に充てるため、内閣総理大臣の認可を受けて、長期借入金をすることができる。

Article 43-2 (1) The Center may take on long-term borrowings after obtaining the authorization from the Prime Minister, in order to allocate borrowed money to

expenses necessary for the operations stated in Article 10, item (viii) and accompanying operations.

2 センターは、毎事業年度、長期借入金償還計画を立てて、内閣総理大臣の認可を受けなければならない。

(2) Every business year, the Center must design a plan for redeeming long-term borrowings and obtain the authorization from the Prime Minister.

3 内閣総理大臣は、前二項の規定による認可をしようとするときは、財務大臣に協議しなければならない。

(3) The Prime Minister must consult with the Minister of Finance before giving authorization under the preceding two paragraphs.

## 第五章 雑則

### Chapter V Miscellaneous Provisions

(緊急の必要がある場合の内閣総理大臣の要求)

(The Prime Minister's Request in the Case of Urgent Necessity)

第四十四条 内閣総理大臣は、商品の流通又は役務の提供が国民の生命、身体若しくは財産に重大な危害を及ぼし、又は及ぼすおそれがある場合その他の事情が生じた場合において、国民に対して緊急に情報を提供する必要があると認めるときは、センターに対し、第十条第一号及び第二号に掲げる業務に関し必要な措置をとることを求めることができる。

Article 44 (1) If the distribution of a product or the provision of a service causes or may cause serious harm to the lives, bodies, or properties of the people, or other circumstances arise, and if the Prime Minister finds an urgent necessity to provide information to the people, the Prime Minister may request the Center to take necessary measures regarding the operations stated in Article 10, items (i) and (ii).

2 センターは、内閣総理大臣から前項の規定による求めがあったときは、正当な理由がない限り、その求めに応じなければならない。

(2) If a request under the preceding paragraph is made by the Prime Minister, the Center must meet the request, unless there are reasonable grounds for rejecting the request.

(主務大臣等)

(Competent Ministers)

第四十五条 センターに係る通則法における主務大臣及び主務省令は、それぞれ内閣総理大臣及び内閣府令とする。

Article 45 The competent minister and the order of the competent ministry mentioned in the Act on General Rules regarding the Center are the Prime Minister and Cabinet Office Order, respectively.

(国家公務員宿舎法の適用除外)

(Exclusion from Application of the National Public Officers' Housing Act)

第四十六条 国家公務員宿舎法（昭和二十四年法律第百十七号）の規定は、センターの役員及び職員には適用しない。

Article 46 The provisions of the National Public Officers' Housing Act (Act No. 117 of 1949) do not apply to the officers or employees of the Center.

## 第六章 罰則

### Chapter VI Penal Provisions

第四十七条 第九条第一項又は第十五条第一項（第十六条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者は、一年以下の拘禁刑又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 47 A person who violates the provisions of Article 9, paragraph (1) or Article 15, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 16, paragraph (3)) is punished by imprisonment of not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen.

第四十八条 第四十条第二項の規定に違反した者は、三十万円以下の過料に処する。

Article 48 A person who violates the provisions of Article 40, paragraph (2) is punished by a civil fine of not more than 300,000 yen.

第四十九条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をしたセンターの役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 49 In any of the following cases, the officer of the Center who commits the violation is punished by a civil fine of not more than 200,000 yen:

一 第十条に規定する業務以外の業務を行ったとき。

(i) the officer conducts operations other than those prescribed in Article 10;

二 第四十三条第一項の規定により内閣総理大臣の承認を受けなければならない場合において、その承認を受けなかったとき。

(ii) the officer fails to obtain approval when approval must be obtained from the Prime Minister pursuant to the provisions of Article 43, paragraph (1); or

三 第四十三条の二第一項又は第二項の規定により内閣総理大臣の認可を受けなければならない場合において、その認可を受けなかったとき。

(iii) the officer fails to obtain authorization when authorization must be obtained from the Prime Minister pursuant to the provisions of Article 43-2, paragraph (1) or (2).

附 則 抄

Supplementary Provisions (Extract)

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date of promulgation; provided, however, that the following provisions come into effect on the dates specified in the respective items:

一 附則第三条、第四条、第六条及び第七条の規定 平成十五年十月一日

(i) the provisions of Articles 3, 4, 6, and 7 of the Supplementary Provisions: October 1, 2003.

(国民生活センターの解散等)

**(Dissolution of the National Consumer Affairs Center of Japan)**

第二条 国民生活センター（以下「旧センター」という。）は、センターの成立の時に於いて解散するものとし、その一切の権利及び義務は、次項の規定により国が承継する資産を除き、その時に於いてセンターが承継する。

Article 2 (1) The National Consumer Affairs Center of Japan under the former Act (referred to below as the "former Center") is dissolved at the time when the Center under this Act is established, and all of the former Center's rights and obligations, excluding assets succeeded to by the national government pursuant to the provisions of the following paragraph, are succeeded to by the Center at that time.

2 センターの成立の際現に旧センターが有する権利のうち、センターがその業務を確実に実施するために必要な資産以外の資産は、センターの成立の時に於いて国が承継する。

(2) Among the rights held by the former Center at the time of establishment of the Center, the assets other than those required to reliably implement the operations of the Center are succeeded to by the national government at the time of establishment of the Center.

3 前項の規定により国が承継する資産の範囲その他当該資産の国への承継に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) The scope of assets succeeded to by the national government pursuant to the provisions of the preceding paragraph and other necessary matters concerning the succession to the assets by the national governments are specified by Cabinet Order.

4 旧センターの解散の日の前日を含む事業年度は、その日に終わるものとする。

(4) The business year including the day before the date of dissolution of the former Center is to end on that day.

5 旧センターの解散の日の前日を含む事業年度に係る決算並びに財産目録、貸借対照表及び損益計算書については、なお従前の例による。

(5) Prior laws and regulations continue to govern the settlement of accounts and the inventory of assets, balance sheet, and profit and loss statement for the business year including the day before the date of dissolution of the former Center.

6 第一項の規定によりセンターが旧センターの権利及び義務を承継したときは、その承継の際、センターが承継する資産の価額から負債の金額を差し引いた額は、政府からセンターに対し出資されたものとする。

(6) When the Center succeeds to the rights and obligations of the former Center pursuant to the provisions of paragraph (1), the amount calculated by subtracting the amount of liabilities from the value of assets succeeded to by the Center is deemed to have been contributed to the Center by the government.

7 前項の資産の価額は、センター成立の日現在における時価を基準として評価委員が評価した価額とする。

(7) The value of assets referred to in the preceding paragraph is the value evaluated by evaluation committee members with reference to the market value on the date of establishment of the Center.

8 前項の評価委員その他評価に関し必要な事項は、政令で定める。

(8) The evaluation committee members referred to in the preceding paragraph and other necessary matters for evaluation are specified by Cabinet Order.

9 第一項の規定により旧センターが解散した場合における解散の登記については、政令で定める。

(9) Matters regarding the registration of dissolution in the case of dissolution of the former Center pursuant to the provisions of paragraph (1) are specified by Cabinet Order.

(国民生活センター法の廃止)

(Repeal of the Former Act on the National Consumer Affairs Center of Japan)

第三条 国民生活センター法（昭和四十五年法律第九十四号）は、廃止する。

Article 3 The former Act on the National Consumer Affairs Center of Japan (Act No. 94 of 1970) is repealed.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第四条 前条の規定の施行前にした行為及び附則第二条第五項の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to acts committed before the provisions of the preceding Article come into effect and acts committed after this Act comes into effect relating to matters for which prior laws and regulations are to continue to govern pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (5) of the Supplementary Provisions.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第五条 前三条に定めるもののほか、センターの設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 In addition to what is specified in the preceding three Articles, Cabinet Order prescribes necessary transitional measures for the establishment of the Center and other necessary transitional measures for the enforcement of this Act.

附 則 （平成十六年六月二十三日法律第百三十号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 130 of June 23, 2004) (Extract)

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十六年十月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on October 1, 2004; provided, however, that the following provisions come into effect on the dates specified in the respective items.

附 則 (平成二十年五月二日法律第二十七号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 27 of May 2, 2008) (Extract)

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of the following Article come into effect on the date of promulgation.

(準備行為)

(Preparatory Actions)

第二条 この法律による改正後の独立行政法人国民生活センター法（次条及び附則第五条において「新法」という。）第十三条第一項の規定による委員の任命に関し必要な行為は、この法律の施行前においても、同項の規定の例により行うことができる。

Article 2 Necessary acts for appointing committee members under Article 13, paragraph (1) of the Act on National Consumer Affairs Center of Japan amended by this Act (referred to as the "new Act" in the following Article and Article 5 of the Supplementary Provisions) may be conducted pursuant to the provisions of that paragraph, even before this Act comes into effect.

(調整規定)

(Adjustment Provisions)

第三条 この法律の施行の日（以下この条において「施行日」という。）が平成二十一年四月一日前である場合には、施行日から同年三月三十一日までの間における新法第一条の二第一項の規定の適用については、同項中「第十二条の二第一項」とあるのは、「第十二条第五項」とする。

Article 3 If the date on which this Act comes into effect (referred to below as the "effective date") is before April 1, 2009, in applying the provisions of Article 1-2, paragraph (1) of the new Act during the period from the effective date to March 31, 2009, the term "Article 12-2, paragraph (1)" in that paragraph is replaced with the term "Article 12, paragraph (5)".

(経過措置)

(Transitional Measures)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to acts committed before this Act comes into effect.

(検討)

(Review)

第五条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 5 When five years have elapsed after this Act comes into effect, the government is to review the status of enforcement of the new Act, and if it finds it necessary, the government is to take required measures based on the review results.

附 則 (平成二十六年六月十三日法律第六十七号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 67 of June 13, 2014) (Extract)

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、独立行政法人通則法の一部を改正する法律（平成二十六年法律第六十六号。以下「通則法改正法」という。）の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date on which the Act Partially Amending the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 66 of 2014; referred to below as the "Act Amending the Act on General Rules") comes into effect; provided, however, that the provisions stated in the following items come into effect on the dates specified in the respective items:

一 附則第十四条第二項、第十八条及び第三十条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 14, paragraph (2), Article 18, and Article 30 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

(処分等の効力)

(Effects of Dispositions)

第二十八条 この法律の施行前にこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定によってした又はすべき処分、手続その他の行為であつてこの法律による改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において「新法令」という。）に相当の規定があるものは、法律（これに基づく政令を含む。）に別段の定めのあるものを除き、新法令の相当の規定によってした又はすべき処分、手続その他の行為とみなす。

Article 28 Dispositions, procedures, and other acts that have been carried out or are to be carried out pursuant to the provisions of individual laws before amendment by this Act (including orders based on these laws) and that have corresponding provisions in the individual laws amended by this Act (including orders based on these laws; referred to below as the "new laws and regulations" in this Article) are deemed to be dispositions, procedures, and other acts that have been carried out or are to be carried out pursuant to the corresponding provisions of the new laws and regulations, unless otherwise provided for by a law (including Cabinet Order based on that law).

(罰則に関する経過措置)

**(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)**

第二十九条 この法律の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなおその効力を有することとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 29 Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to acts committed before this Act comes into effect and acts committed after this Act comes into effect in cases for which prior laws and regulations are to continue to govern pursuant to the provisions of the Supplementary Provisions.

(その他の経過措置の政令等への委任)

**(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)**

第三十条 附則第三条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令（人事院の所掌する事項については、人事院規則）で定める。

Article 30 In addition to what is specified in Article 3 of the Supplementary Provisions through the preceding Article, Cabinet Order prescribes necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) (or Rules of the National Personnel Authority prescribe those transitional measures regarding matters under the jurisdiction of the National Personnel Authority).

附 則 （平成二十六年六月十三日法律第六十九号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 69 of June 13, 2014) (Extract)

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date on which the Administrative Appeal Act (Act No. 68 of 2014) comes into effect.

附 則 （平成二十六年六月十三日法律第七十一号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 71 of June 13, 2014) (Extract)

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 （平成二十九年六月二日法律第四十三号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 43 of June 2, 2017) (Extract)

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成二十九年十月一日から施行する。ただし、附則第五条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on October 1, 2017; provided, however, that the provisions of Article 5 of the Supplementary Provisions come into effect on the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws and regulations continue to govern the applicability of penal provisions to acts committed before this Act comes into effect.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第五条 前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 Beyond what is specified in the preceding three Articles, Cabinet Order prescribes necessary transitional measures for the Act to come into effect.

附 則 (令和四年十二月十六日法律第九十九号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 99 of December 16, 2022) (Extract)

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day after the final day in the 20-day period that commences on the promulgation date.

(消費者契約法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures on Partial Amendment of the Consumer Contract Act)

第二条 第一条の規定による改正後の消費者契約法（以下この条において「新法」という。）第四条第三項第六号（消費者契約法第五条第一項において準用する場合を含む。）の規定は、この法律の施行の日以後にされる消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示について適用し、同日前にされた消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示については、なお従前の例による。

Article 2 (1) The provisions of Article 4, paragraph (3), item (vi) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 5, paragraph (1) of the Consumer Contract Act) of the Consumer Contract Act amended by the provisions of Article 1 (referred to below as the "new Act") apply to any manifestation of intention of an offer or acceptance of an offer in a consumer contract made after the date on which this Act comes into effect, and prior laws and regulations continue to govern any manifestation of intention of an offer or acceptance of an offer in a consumer contract made prior to that date.

2 新法第七条第一項の規定は、この法律の施行前にされた消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示に係る取消権についても、適用する。ただし、第一条の規定による

改正前の消費者契約法第七条第一項に規定する取消権の時効がこの法律の施行の際既に完成していた場合は、この限りでない。

(2) The provisions of Article 7, paragraph (1) of the new Act also apply to the rescission right relating to any manifestation of intention of an offer or acceptance of an offer in a consumer contract made before this Act comes into effect; provided, however, that this does not apply if the prescription for the rescission right prescribed in Article 7, paragraph (1) of the Consumer Contract Act before amendment under the provisions of Article 1 is already completed at the time when this Act comes into effect.

(検討)

(Review)

第三条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律による改正後の規定の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 3 When five years have elapsed after this Act comes into effect, the government is to review the status of enforcement of the provisions amended by this Act, and if it finds it necessary, the government is to take necessary measures based on the review results.

(地方税法の一部改正)

(Partial Amendment of the Local Tax Act)

第四条 地方税法（昭和二十五年法律第二百二十六号）の一部を次のように改正する。

Article 4 The Local Tax Act (Act No. 226 of 1950) is partially amended as follows.

第三百四十八条第二項第二十九号中「第七号まで」を「第五号まで、第七号又は第八号」に改める。

In Article 348, paragraph (2), item (xxix), the term "through item (vii)" is revised to "through item (v), item (vii), or item (viii)".

(消費者の財産的被害の集団的な回復のための民事の裁判手続の特例に関する法律の一部改正)

(Partial Amendment of the Act on Special Measures Concerning Civil Court Proceedings for the Collective Redress for Property Damage Incurred by Consumers)

第五条 消費者の財産的被害の集団的な回復のための民事の裁判手続の特例に関する法律（平成二十五年法律第九十六号）の一部を次のように改正する。

Article 5 The Act on Special Measures Concerning Civil Court Proceedings for the Collective Redress for Property Damage Incurred by Consumers (Act No. 96 of 2013) is partially amended as follows.

第七十五条第四項中「第十条第七号」を「第十条第八号」に改める。

In Article 75, paragraph (4), the term "Article 10, item (vii)" is revised to "Article 10, item (viii)".

(消費者契約法及び消費者の財産的被害の集団的な回復のための民事の裁判手続の特例に関する法律の一部を改正する法律の一部改正)

(Partial Amendment of the Consumer Contract Act and the Act Partially Amending the Act on Special Measures Concerning Civil Court Proceedings for the Collective Redress for Property Damage Incurred by Consumers)

第六条 消費者契約法及び消費者の財産的被害の集団的な回復のための民事の裁判手続の特例に関する法律の一部を改正する法律（令和四年法律第五十九号）の一部を次のように改正する。

Article 6 The Consumer Contract Act and the Act Partially Amending the Act on Special Measures Concerning Civil Court Proceedings for the Collective Redress for Property Damage Incurred by Consumers (Act No. 59 of 2022) is partially amended as follows.

第一条のうち消費者契約法第六条の改正規定の次に次の改正規定を加える。

After the provisions amending Article 6 of the Consumer Contract Act in Article 1, the following amendment provisions are added.:

第七条第一項中「同条第三項第六号」を「同条第三項第八号」に改める。

In Article 7, paragraph (1), the term "paragraph (3), item (vi) of that Article" is revised to "paragraph (3), item (viii) of that Article".

附則第九条のうち独立行政法人国民生活センター法第十条第七号の改正規定中「第十条第七号」を「第十条第八号」に改める。

In the provisions amending Article 10, item (vii) of the Act on National Consumer Affairs Center of Japan in Article 9 of the Supplementary Provisions, the term "Article 10, item (vii)" is revised to "Article 10, item (viii)".